



CRNA GORA

Državna komisija za kontrolu postupaka javnih nabavki

Broj: UP.0905-875 / 3-2015

Podgorica, 28.04.2016.g.

Državna komisija za kontrolu postupaka javnih nabavki, na osnovu člana 132 stav 1 i stav 3 tačka 2 i člana 139 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama ("Sl. list CG", br. 42/11, 57/14 i 28/15), u postupku po žalbi "Double L" DOO Podgorica od 25.11.2015.g. izjavljenoj protiv Tenderske dokumentacije Ministarstva ekonomije broj 01-2224/6 od 16.11.2015.g. za otvoreni postupak javne nabavke, na sjednici održanoj 27. i 28.04.2016.g. donijela je dana 28.04.2016.g.

RJEŠENJE

1. Odbija se žalba "Double L" DOO Podgorica od 25.11.2015.g. izjavljena protiv Tenderske dokumentacije Ministarstva ekonomije broj 01-2224/6 od 16.11.2015.g. za otvoreni postupak javne nabavke kao neosnovana, a po službenoj dužnosti se poništava Tenderska dokumentacija Ministarstva ekonomije u dijelu Metodologije načina vrednovanja ponuda.
2. Nalaže se Ministarstvu ekonomije da u skladu sa članom 55 Zakona o javnim nabavkama otkloni nepravilnosti na koje mu je ukazano ovim rješenjem i da u roku od tri dana od dana otklanjanja utvrđenih nepravilnosti o tome obavijesti Državnu komisiju za kontrolu postupaka javnih nabavki.
3. Obavezuje se Ministarstvo ekonomije da "Double L" DOO Podgorica nadoknadi troškove postupka u iznosu od 400,00 eura u roku od 15 dana od dana pravosnažnosti ovog rješenja.

Obrazloženje

Ministarstvo ekonomije, kao naručilac, je dana 16.11.2015.g. objavilo na portalu javnih nabavki Tendersku dokumentaciju broj 01-2224/6 za otvoreni postupak javne nabavke usluga usmenog i pismenog prevodenja sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog i francuskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski i francuski jezik, u svemu prema specifikaciji datoј u Tenderskoj dokumentaciji.

"Double L" DOO Podgorica, kao zainteresovano lice koje je tražilo pojašnjenje Tenderske dokumentacije, je dana 25.11.2015.g. izjavilo Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javnih nabavki žalbu protiv naprijed navedene Tenderske dokumentacije naručioca zbog bitne povrede zakona, povrede pravila postupka i pogrešne primjene materijalnog prava. Žalilac u žalbi, u bitnom, ističe da sadržina osporene Tenderske dokumentacije može da dovede do diskriminacije

zainteresovanih lica i do diskriminacije ponuđača i ograničenja tržišne konkurenčije, jer je način propisivanja uslova ove javne nabavke usmjeren na to da se pojedinim učesnicima postupka obezbijedi nezakonita prednost u odnosu na ostale učesnike, s obzirom da je iskustvo ponuđača koje će se cijeniti određeno isključivo u oblastima energetike, industrije, rудarstva, trgovine i privatizacije u posljednje dvije godine, čime je smanjena mogućnost njegovog izbora kao najpovoljnijeg ponuđača to jest da je u Metodologiji način vrednovanja ponuda po kriterijumu i podkriterijumima predviđeno da će 40 bodova biti dodijeljeno za iskustvo u pružanju prevodilačkih usluga iz oblasti: energetike, energetske efikasnosti, industrije, rudarstva, istraživanja i proizvodnje ugljovodonika, intelektualne svojine i privatizacije koje su ponuđači imali u posljedne 2 godine na prevođenju zakona, uredbi, pravilnika, strategija i akcionalih planova za njihovo sprovođenje i međudržavnih sporazuma, uz napomenu da se neće uzimati u obzir dokazi (fakture) koji se ne odnose na oblasti i akta koji su ovdje jasno određeni, te da se iz navedenog jasno vidi da se podrazumijeva iskustvo u prevođenju samo onih dokumenata i akata koje usvaja/utvrđuje Vlada tj. nadležna ministarstva, kao i međudržavnih sporazuma koje, takođe, potpisuje Vlada tj. nadležna ministarstva, tako da su u potpunosti isključeni prevodi koji su eventualno rađeni za domaće i strane kompanije koje se bave traženim oblastima i međunarodne organizacije, a opšte je poznato da se i u njihovoj aktivnosti koristi isti jezik i ista terminologija kao i u Vladinim aktima i dokumentima. Smatra da se pobijanom Tenderskom dokumentacijom stavljuju u neravnopravan položaj učesnici u postupku koji imaju stručne prevodioce za ove oblasti koji su radili prevode za pomenute subjekte iz navedenih oblasti, a nijesu radili za Vladu i njena ministarstva u posljedne dvije godine, te da se jasno vidi da ponuđač koji je od 2014. do kraja 2015. prevodio za Ministarstvo ekonomije ima privilegovani položaj u odnosu na ostale ponuđače jer je najveći broj dokumenata i akata donijet i izrađen u tom periodu od godinu dana ili mnogo ranije, a isto tako oblast industrije, koja je navedena kao tražena u oblasti prevođenja, spada u dio gdje su ponuđači koji nijesu radili za Ministarstvo ekonomije u posljedne dvije godine diskriminisani u odnosu na one koji su prevodili za Ministarstvo ekonomije. U konačnom, žalilac predlaže da Državnoj komisiji usvoji žalbu, poništi Tendersku dokumentaciju i naloži naručiocu da mu nadoknade troškove na ime naknade za vođenje postupka.

Ministarstvo ekonomije, kao naručilac, je dana 03.12.2015.g. dostavilo Državnoj komisiji spise predmetne javne nabavke i odgovor na žalbu u kojem, u bitnom, ističe da je žalba neosnovana iz razloga što su oblasti iz kojih se traži prevodilačko iskustvo u potpunosti u skladu sa njegovim nadležnostima i potrebama za posebnim iskustvom u pružanju usluga prevoda u konkretno navedenim oblastima i aktima, te da napomena da se za kriterijum za vrednovanje, neće uzimati u obzir dokazi (fakture) koji se ne odnose na oblasti i akta koji su jasno određeni, ima za cilj da pojasni i olakša svim potencijalnim ponuđačima pripremu ponude, jer svi učesnici u postupku sačinjavaju nacrt zakona, strategija, akcionalih planova koji prolaze zakonom utvrđenu proceduru prije utvrđivanja od strane Vlade i donošenja od strane Skupštine, mogu da učestvuju u postupku javne nabavke i mogu dokazati da imaju iskustva u prevođenju akata, na čijoj izradi su učestvovali. Dalje ističe da je širok spektar subjekata koji učestvuju u procesu izrade dokumenata koji su navedeni u Tenderskoj dokumentaciji, te s toga i svi saradnici koji sa njima rade prevodilački posao imaju jednake mogućnosti učešća na tenderu i odabira za najboljeg ponuđača i nikako se ne isključuju

prevodi rađeni za sve gore navedene subjekte. Takođe ističe da su potencijalni ponuđači imali mogućnost da dobiju pojašnjenje tenderske dokumentacije i da tako otklone sve nedoumice vezane za oblasti i akte koji će se bodovati, ali da je neophodno da dostavljeni dokazi u potpunosti zadovoljavaju formu i sadržinu i da je najbitnije dokazati iskustvo koje se posjeduje, a kriterijumi su definisani isključivo vodeći se planiranim aktivnostima za narednu godinu. U konačnom naručilac ističe da žalbu žalioca treba odbiti kao neosnovanu.

U postupku po žalbi Državna komisija je izvršila uvid u istu, odgovor na žalbu, pobijanu Tendersku dokumentaciju i ostale spise predmetne javne nabavke i utvrdila sljedeće:

Naručilac je tačkom XII Poziva za javno nadmetanje, koji je sastavni dio Tenderske dokumentacije predvio da je kriterijum za izbor najpovoljnije ponude ekonomski najpovoljnija ponuda, sa podkriterijumima kvalitet 60 bodova i najniža ponuđena cijena 40 bodova. Dalje je utvrđeno da je naručilac u Metodologiji načina vrednovanja ponuda po kriterijumu i podkriterijumima u obrazloženju podkriterijuma kvalitet, između ostalog, predvio: "Podkriterijum kvalitet vrednuje se prema sledećem: Iskustvo ponuđača u odnosu na tražene usluge 40 bodova: Iskustvo u pružanju prevodilačkih usluga u oblasti: energetike, energetske efikasnosti, industrije, rudarstva, istraživanja i proizvodnje ugljovodonika, intelektualne svojine i privatizacije u poslednje 2 godine. Iskustvo iz navedenih oblasti podrazumijeva iskustvo u prevođenju: zakona, uredbi, pravilnika, strategija i akcionih planova za njihovo sprovođenje i međudržavnih sporazuma. Iskustvo u pružanju prevodilačkih usluga u prevođenju svih podnesaka u arbitražnim postupcima pred međunarodnim prevodilačkim usluga u prevođenju: zakona, uredbi, pravilnika, strategija i akcionih planova za njihovo sprovođenje i međudržavnih sporazuma. Iskustvo u prevođenju iz gore navedenih oblasti ponuđač dokazuje izjavom koja sadrži obavezne stavke: redni broj, tačan naziv usluge (vrsta akta: zakon, uredba, pravilnik, vrsta podneska i dr.), naziv naručioca, datum izvršenja usluge, broj fakture i naziv i kontakt klijenta koji se mogu kontaktirati radi provjere ovih informacija. Za svaku navedenu uslugu u izjavi neophodno je dostaviti odgovarajuću fakturu. Napomena: neće se uzimati u obzir dokazi (fakture) koji se ne odnose na oblasti i akta koji su ovdje jasno određeni".

Pri ovakovom stanju stvari Državna komisija nalazi da je žalba žalioca neosnovana iz razloga što je naručilac pobijanom Tenderskom dokumentacijom predvio da će se ponude po podkriterijumu kvalitet vrednovati na osnovu radnog iskustva ponuđača na prevodilačkim uslugama u oblasti energetike, energetske efikasnosti, industrije, rudarstva, istraživanja i proizvodnje ugljovodonika, intelektualne svojine i privatizacije u poslednje 2 godine, tj. na poslovima usluga prevodenja zakona, uredbi, pravilnika, strategija i akcionih planova za njihovo sprovođenje i međudržavnih sporazuma, što je u skladu sa članom 92 stav 3 ZJN kojim je propisano da kriterijum i podkriterijumi ne smiju da budu diskriminatorni i da moraju biti povezani sa sadržinom predmeta javne nabavke, kao i u skladu sa članom 5 stav 2 Pravilnika o metodologiji iskazivanja podkriterijuma za izbor najpovoljnije ponude u postupku javne nabavke ("Sl. list CG", br. 24/15 i

29/15) kojim je propisano da se podkriterijum za izbor najpovoljnije ponude za nabavku izvođenja radova i izvršenja usluga iskazuje kroz reference ponuđača na izvođenju/izvršenju istovjetnih ili sličnih radova/usluga koje su potvrđene od strane investitora ili nadležnih državnih organa ili organa lokalne uprave, na način što se broj potvrđenih referenci podijeli sa najvećim brojem potvrđenih referenci i dobijeni količnik pomnoži sa maksimalnim brojem bodova koji je određen za ovaj parametar, što znači da predviđeni način vrednovanja ponuda po podkriterijumu kvalitet nije diskriminatorski, jer obezbeđuje vrednovanje ponuda po osnovu stručnih referenci ponuđača na naznačenim poslovima nezavisno od toga kod kojeg su kupca odnosno primaoca usluga ostvarene.

Pored ispitivanja izjavljene žalbe, Državna komisija je, u skladu sa članom 135 stav 2 ZJN, po službenoj dužnosti odlučivala o bitnim povredama zakona u konkretnom postupku javne nabavke, pa je uvidom u predmetnu Tendersku dokumentaciju utvrdila da je Metodologijom načina vrednovanja ponuda po kriterijumu i podkriterijuma predviđeno da će se ponude po podkriterijumu najniže ponuđena cijena vrednovati na sljedeći način: "...visina ponuđene cijene 40 bodova: 2.1. Za pisani prevod po jednoj stranici sa crnogorskog jezika na engleski...10 bodova... 2.2. Za pisani prevod po jednoj stranici sa engleskog ... na crnogorski jezik...10 bodova... 2.3. Za pisani prevod po jednoj stranici sa crnogorskog jezika na engleski ... sa ovjerom stalnog sudskeg tumača ... 5 bodova ... 2.4. Za pisani prevod po jednoj stranici sa engleskog ... na crnogorski jezik sa ovjerom stalnog sudskeg tumača 5 bodova ...2.5. konsekutivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski ... i obratno po 1 satu 5 bodova... 2.6. simultano prevođenje sa crnogorskog jezika ... i obratno po 1 satu 5 bodova...". Bodovanje se vrši prema formuli: $C1 = (C_{\min}/C_p) \times 10$, gdje je C_p – ponuđena cijena (sa PDV) i C_{\min} – najniža ponuđena cijena (sa PDV). Ukupan broj bodova za pokriterijum cijena 40 $C=C1+C2+C3+C4+C5+C6$, pa Državna komisija nalazi da predviđeni način vrednovanja ponuda po podkriterijumu najniže ponuđena cijena nije u skladu sa članom 95 stav 2 ZJN kojim je propisano: "Izbor između dostavljenih ponuda, primjenom kriterijuma ekonomski najpovoljnija ponuda naručilac sprovodi tako što ih rangira na osnovu podkriterijuma i bodova za te podkriterijume", i stavom 6 istog člana Zakona kojim je propisano: "Metodologiju iskazivanja podkriterijuma u odgovarajući broj bodova kao i način ocjene i upoređivanja ponuda utvrđuje Ministarstvo", jer je članom 3 stav 1 Pravilnika o metodologiji iskazivanja podkriterijuma za izbor najpovoljnije ponude u postupku javne nabavke ("Sl. list CG", br. 24/15 i 29/15), koji je donijelo Ministarstvo finansija, propisano: "Podkriterijum najniže ponuđena cijena iskazuje se na način što se najniža ukupna ponuđena cijena sa uračunatim PDV-om podijeli sa ponudenom cijenom sa uračunatim PDV-om i dobijeni količnik pomnoži sa brojem bodova koji je određen za ovaj podkriterijum", iz čega jasno i nedvosmisleno poizilazi da se vrednovanje ponuda po podkriterijumu najniže ponuđena cijena ne može vršiti razvrstavanjem po određenim segmetnima, već da se isključivo vrši vrednovanje ukupne ponudene cijene. Takođe, Državna komisija je utvrdila da je Metodologijom vrednovanja ponuda predviđeno da će se vrednovanje ponuda po podkriterijumu kvalitet vršiti na sljedeći način: "Ponuđač koji dostavi najveći broj izvršenih usluga i traženih dokaza da je izvršio usluge u oblastima koje su ovdje jasno definisane dodijeliće se broj bodova primjenom formule: Broj bodova= $(B1/B2) \times 40$, B1 – Broj izvršenih usluga ponuđača, B2 – Maksimalni broj izvršenih usluga", iz čega proizilazi da je naručilac predvidio samo način bodovanja ponude ponuđača koji dostavi najveći broj dokaza o

izvršenim uslugama, ali ne i ponuda ostalih ponuđača po ovom kriterijumu. Shodno navedenom, Državna komisija nalazi da utvrđena neusaglašenost Metodologije načina vrednovanja ponuda po kriterijumu i podkriterijumima iz pobijane Tenderske dokumentacije sa članom 95 stav 2 ZJN i sa članom 3 stav 1 i člana 5 stav 2 Pravilnika o metodologiji iskazivanja podkriterijuma za izbor najpovoljnije ponude u postupku javne nabavke, predstavlja bitnu povredu zakona iz člana 134 stav 1 tačka 3 ZJN kojim je propisano da je bitna povreda zakona u postupku javne nabavke "neusaglašenost tenderske dokumentacije sa zakonom, koja je mogla do doveđe do diskriminacije zainteresovanih lica ili do ograničenja tržišne konkurenčije ili je dovela do diskriminacije ponuđača ili do ograničenja tržišne konkurenčije", zbog čega je pobijana Tenderska dokumentacija u ovom dijelu nezakonita, te je treba u ovom dijelu poništiti, kako bi naručilac, u skladu sa članom 55 ZJN, otklonio utvrđene nepravilnosti.

Odluka o naknadi troškova na ime naknade za vodenje postupka temelji se na članu 125 stav 5 ZJN.

Na osnovu izloženog, a primjenom člana 132 stav 3 tačka 2 i člana 139 stav 4 ZJN, Državna komisija je odlučila kao u dispozitivu rješenja.

Uputstvo o pravnom sredstvu

Ovo rješenje je konačno u upravnom postupku, ali se protiv njega, radi utvrđivanja njegove zakonitosti može tužbom pokrenuti upravni spor pred Upravnim sudom Crne Gore u roku od 30 dana od dana dostavljanja rješenja.

Državna komisija za kontrolu postupaka javnih nabavki

Predsjednik Državne komisije,
po ovlašćenju Vlade Crne Gore,



Dostaviti:

- podnosiocu žalbe,
- naručiocu,
- u spise predmet,
- a/a.